



---

**Vous trouverez dans ce numéro :**

- ∞ des remerciements adressés à l'ancien bureau de la SIHFLES et aux organisateurs du Colloque sur le Français fondamental (Lyon, décembre 2005) ;
  - ∞ l'appel à communications pour le prochain colloque de la SIHFLES, « Le français, langue des élites » (Université de Galatasaray, novembre 2006) ;
  - ∞ le compte rendu de l'Assemblée générale du 10 décembre 2005 ;
  - ∞ des annonces de colloques, congrès et autres manifestations ;
  - ∞ des livres et des sites à découvrir...
  - ∞ un appel de cotisation pour 2006
- 

\*\*\*\*\*

Le nouveau bureau de la SIHFLES présente  
à tous les membres de la Société  
ses meilleurs vœux pour l'année nouvelle.  
Que 2006 soit pour chacun de vous  
une année heureuse,  
riche en promesses et en réalisations !

\*\*\*\*\*

## Échos du Colloque sur le *Français fondamental* et remerciements...

• Le nouveau bureau de la SIHFLES, élu par l'Assemblée générale le 10 décembre 2005, félicite les membres de l'ancien bureau pour le travail accompli ces dernières années. Il remercie tout particulièrement la présidente Marie-Christine Kok-Escalte qui a consacré toute son énergie au rayonnement international de la Société et a réussi à tisser de nombreux liens avec d'autres associations.

• La nouvelle équipe félicite également les organisateurs du colloque sur le « *Français fondamental*, corpus oraux, contenus d'enseignement : 50 ans de travaux et d'enjeux » qui s'est tenu à l'ENS-LSH de Lyon, du 8 au 10 décembre 2005. Un des paris de ce colloque était de rassembler des didacticiens, des linguistes et des historiens autour d'une même thématique. Mission pleinement réussie, chacun ayant pu prendre conscience de l'intérêt, pour la recherche actuelle, de situer ses débats dans la moyenne, voire dans la longue durée et de s'interroger sur l'histoire des concepts et des notions qu'elle utilise ; quant à l'histoire de l'enseignement, elle ne s'écrit jamais indépendamment du présent de l'historien et des questions que la recherche contemporaine lui permet de formuler. L'histoire du *Français fondamental* n'est donc pas achevée, loin s'en faut, les questions posées par l'enquête pilotée par Georges Gougenheim dans les années cinquante se renouvelant en fonction des intérêts et des préoccupations des chercheurs.

À ce succès scientifique s'ajoute une dimension émotionnelle qui n'a échappé à aucun des participants. « Moments d'émotion », comme l'on dit dans le langage télévisuel, dus en grande partie à la présence d'un des principaux acteurs de l'époque, Paul Rivenc. Membre de la SIHFLES depuis sa fondation, l'ancien collaborateur de Georges Gougenheim, a conservé à plus de 80 ans toute sa chaleur et sa force persuasive et a montré dans ses interventions tout l'intérêt d'inclure une dimension historique et spéculative dans la recherche contemporaine. Émotion aussi quand les organisateurs ont projeté un film de promotion du *Français fondamental* daté du début des années soixante... ou comment un Américain ayant appris le français dans les livres a pu survivre à Paris grâce à la rencontre du *Français fondamental* (et accessoirement d'une jeune Française...). Émotion enfin, lors de la remise à Daniel Coste, retraité depuis quelques mois, d'un volume d'hommage rédigé par ses amis et collaborateurs : *Plurilinguisme et apprentissages. Mélanges Daniel Coste* (Lyon ENS-LSH, 2005).

Pour la qualité scientifique du colloque, pour ces moments de plaisir partagé et de convivialité, encore merci à l'équipe organisatrice constituée autour de Daniel Coste : Bernard André, Claude Cortier, Marie-Anne Mochet, Chantal Parpette, Véronique Traverso, Afifa Zenati.

M. Br.

\*\*\*\*\*

## SIHFLES / Université de Galatasaray

### APPEL À COMMUNICATIONS

(date limite : 15 avril 2006)

#### Le français, « langue des élites »

dans le bassin méditerranéen (XVIII<sup>e</sup> siècle – milieu XX<sup>e</sup> siècle)

Université de Galatasaray (Istanbul) – 1<sup>er</sup>-3 novembre 2006

La question centrale de ce colloque porte sur les rapports entre la langue française et les « élites » (commerçantes, politiques, scientifiques, militaires, diplomatiques, religieuses, artistiques ou autres) dans l'aire méditerranéenne sur une période de 250 ans (début XVIII<sup>e</sup> siècle – milieu du XX<sup>e</sup> siècle). En quoi ces « élites » ont-elles contribué à la diffusion et aux usages de la langue française et, par effet de retour, dans quelle mesure la langue française a-t-elle pu servir à certains groupes pour se « définir » comme élites ?

Il s'agit donc d'une interrogation historique et théorique visant à mieux connaître un domaine peu exploré jusqu'ici et à problématiser des notions répandues mais incertaines telles « langue des élites », « cosmopolitisme », « culture et civilisation françaises », « politesse française », voire « impérialisme linguistique », etc.

Sans préjuger de la structure même du colloque, les propositions de communication pourront se centrer sur les axes de réflexion suivants :

- **sociologique** et **sociolinguistique** : qui étaient ces élites ? De quels groupes sociaux étaient-elles constituées ? Quelle était leur homogénéité ? Se percevaient-elles comme « homogènes » ? Quel rôle a joué la langue dans la constitution / définition même de ces élites ? etc.
- **politique** ou **institutionnel** : le français était-il l'objet d'une « politique linguistique » ? Quel était le statut du français (langue commune, langue nationale, langue du droit, langue de l'administration, langue de l'enseignement, etc.) ? Quels étaient les rapports du français avec les autres langues (internationales ou « indigènes ») ? Dans quelle langue se donnait l'enseignement religieux ? Quelle a été l'évolution de la place du français dans la montée des nationalismes linguistiques ?
- **didactique** ou **éducatif** : dans quelles conditions se transmettait, s'apprenait la langue française ? Par des voyages, au sein des familles ? Quel a été le rôle des établissements scolaires (officiels, congrégations, Alliance française, Mission laïque, etc.) dans la diffusion du français ? Retrouve-t-on des traces du « français des élites » dans les manuels ? Quelle a été la « fortune pédagogique (ou culturelle) » de certains auteurs ou ouvrages ?
- **linguistique** ou **culturel** : quelle a été l'influence du statut du français (histoire externe) sur l'évolution même de la langue (point de vue interne) ? Quels ont été les rapports entre langue, culture et civilisation françaises ? Quelle était la place du français dans les échanges commerciaux ? Quelles représentations se faisait-on du français (langue universelle, langue des philosophes, langue de l'Occident, langue de la laïcité, etc.) ? Quel français était-il parlé / écrit par les élites ? Etc.

D'autres perspectives peuvent être prises que celles proposées ci-dessus pour autant que la démarche reste une démarche « historique » incluant soit une perspective diachronique (évolution d'un phénomène dans le temps), soit une perspective synchronique (étude d'un phénomène à un moment donné).

Le colloque comprendra des conférences plénières, des symposiums et des ateliers-débats. Des précisions seront données ultérieurement aux intervenants.

### **Comité d'organisation**

Atila DEMIRCIOĞLU (Université Galatasaray, Istanbul)

Hanife GÜVEN (Université Dokuz Eylül, Izmir) [hanife.guven@deu.edu.tr](mailto:hanife.guven@deu.edu.tr)

Jacques PELINQ (Institut français d'Istanbul)

Marie-Hélène SAUNIER LEROY (Université Galatasaray)

Osman SENEMOĞLU (Université Galatasaray) [osmansenem@gmail.com](mailto:osmansenem@gmail.com) ; [osenemoglu@gsu.edu.tr](mailto:osenemoglu@gsu.edu.tr)

Necmettin SEVİL (Université d'Istanbul)

Seza YILANCIOĞLU (Université Galatasaray)

### **Comité scientifique**

Frédéric ABECASSIS (ENS Lettres et Sciences humaines, Lyon)

André BANDELIER (Université de Neuchâtel)

Michel BERRÉ (Université de Mons-Hainaut, Belgique)

Henri BESSE (ENS Lettres et Sciences humaines, Lyon)

Jean-Claude CHEVALIER (Université Paris VII)

Herbert CHRIST (Université de Giessen)

Daniel COSTE (ENS Lettres et Sciences humaines, Lyon)

Willem FRIJHOFF (Université Libre d'Amsterdam)

Enrica GALAZZI (Universita Cattolica di Milano)

Juan Garcia BASCUNANA (Université de Tarragone)

Hanife GÜVEN (Université Dokuz Eylül, Izmir)

Gerda HASSLER (Université de Potsdam)

Arzu ILDEM (Université d'Ankara)

Tugrul INAL (Université Hacettepe, Ankara)

Gisèle KAHN (ENS Lettres et Sciences humaines, Lyon)

Marie-Christine KOK-ESCALLE (Université d'Utrecht)

Brigitte LÉPINETTE (Université de Valence)

Jacqueline LILLO (Université de Palerme)

Nadia MINERVA (Université de Bologne)

Alain SCHNEIDER (Ambassade de France, Zagreb)

Osman SENEMOĞLU (Université Galatasaray)

Geneviève ZARATE (INALCO, Paris)

Les propositions de communication doivent parvenir avant le **31 mars 2006** aux adresses suivantes : [osmansenem@gmail.com](mailto:osmansenem@gmail.com) ou [hanife.guven@deu.edu.tr](mailto:hanife.guven@deu.edu.tr).

Elles seront accompagnées d'un résumé d'une page environ (300 signes) où seront brièvement présentés l'hypothèse de départ, le cadre méthodologique et les sources primaires consultées. Elles seront soumises à l'approbation du Comité scientifique qui communiquera sa décision avant le **31 mai 2006**.

Les langues du colloque sont le français et le turc (les communications présentées en turc, langue du pays organisateur, feront l'objet d'une traduction en français soit de manière simultanée, soit sous la forme d'un résumé écrit).

## Assemblée générale (Lyon, 10 décembre 2005)

L'Assemblée générale de la SIHFLES 2005 s'est tenue dans les locaux de l'ENS Lettres et Sciences Humaines, le samedi 10 décembre, de 13h30 à 16h30. Rapport rédigé par Javier S. Lopez (secrétaire) et Michel Berré (président).

### 1. Rapport moral

Marie-Christine Kok-Escalte, présidente de la SIHFLES, communique aux assistants le rapport moral de l'année écoulée. Elle rappelle aux participants de l'AG les principales décisions du CA du mois de mai (cf. *La Lettre* n° 55).

— Publications de 2005 : En 2005, les membres de la SIHFLES ont reçu deux publications : le n° 32 de *Documents* (n° banalisé dirigé par G. Kahn et M.-Ch. Kok-Escalte) et les Actes de la Journée d'étude organisée par la SIHFLES à Mons en juin 2004, intitulés *Linguistique de la parole et apprentissage des langues. Questions autour de la méthode verbo-tonale de Petar Guberina*. Ce volume, édité par M. Berré, est publié dans une collection du Centre international de Phonétique appliquée de l'Université de Mons-Hainaut (Belgique).

— Colloques : En 2005, la SIHFLES a organisé le colloque « Français fondamental, corpus oraux, contenus d'enseignement. 50 ans de travaux » et d'enjeux conjointement avec le laboratoire ICAR (Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations) et avec le concours de l'INRP (Institut national de recherche pédagogique) et de l'ASDIFLE (Association de didactique du français langue étrangère), ainsi que le soutien du CNRS, de l'Université Lumière Lyon 2 et de la Délégation générale à langue française et aux langues de France (DGLFLF) du ministère de la culture.

Elle a participé activement à d'autres colloques dont celui organisé par Douglas A. Kibbee (10<sup>e</sup> édition de l'International Conference on the History of the Language Sciences, Université de l'Illinois, 1<sup>er</sup> au 5 septembre 2005 ; cf. la « brève » p. 14) et à la journée d'études de l'INALCO (Paris, 20-21 mai 2005) en vue de préparer la rédaction d'un *Précis sur le plurilinguisme et le pluriculturalisme*.

Le rapport moral est approuvé à l'unanimité.

### 2. Rapport financier

Le rapport financier a été présenté par la trésorière Claude Cortier. Le nombre total d'adhérents est légèrement en hausse (115), ainsi que les abonnements de bibliothèques (11) et 2 nouvelles demandes ont été faites pour 2006. Les comptes pour l'exercice 2005 sont en équilibre (23.636 € en recettes et en dépenses), de même le budget proposé pour 2006. On relève une augmentation des frais d'envoi de la revue *Documents*, que ce soit à partir de France ou de Belgique (plus de 950 € par envoi). En revanche les frais d'édition et d'envoi de la *Lettre* sont devenus négligeables. La situation créditrice de l'association est positive, l'exercice 2005 étant entamé avec environ 20.000 € en trésorerie.

Le rapport financier est approuvé à l'unanimité.

### 3. Projets pour 2006-2007

— Publications : Le prochain n° de *Documents* sera un numéro double (34 et 35). Il comprendra les actes du Colloque de Valencia (novembre 2004) et sera daté de juin 2005. Ces Actes sont coordonnés par Brigitte Lépinette, María Elena Jiménez et Julia Pinilla. Ils seront envoyés aux membres début 2006.

Le n° 36 est un numéro banalisé dirigé par Nadia Minerva.

Les contributions à caractère « historique » du colloque sur le Français fondamental feront vraisemblablement l'objet d'une publication dans *Documents*. Des précisions seront données ultérieurement par les organisateurs du colloque.

— Colloques et journées d'études : Le prochain colloque de la SIHFLES (2006) aura lieu à l'Université de Galatasaray en Turquie. L'organisation de ce colloque est prise en charge pas deux collègues turcs de la SIHFLES, Osman Senemoğlu et Hanife Güven. Ils bénéficient pour ce faire de l'appui et du soutien du bureau de la SIHFLES. Tous les renseignements concernant ce colloque figurent dans l'appel à communications qui se trouve au début de *La Lettre*.

En 2007, la SIHFLES organisera un colloque sur l'émergence de la notion de francophonie durant la période de décolonisation (1945/55-1965). C'est Gérard Vigner qui en a proposé le thème. Une discussion a eu lieu au départ d'une première version de l'appel à communications notamment à propos des dates. Une décision sera prise ultérieurement. G. Vigner se charge de lancer l'organisation. Il souligne également que ce colloque sera axé sur le concept de « français langue seconde », qui n'a pas encore fait l'objet de colloque dans notre société. Contact : [gerard.vigner@ac-versailles.fr](mailto:gerard.vigner@ac-versailles.fr).

Enfin, la SIHFLES co-organise la table ronde « Les maîtres de langue dans l'histoire. Modèles et pratique » intégrée dans le Colloque de l'INALCO, qui se tiendra du 3 au 5 juillet 2006 à Paris. Plusieurs membres de la SIHFLES ont manifesté leur volonté de participer à cette table ronde ou ont proposé une intervention individuelle. Contact : [marie-christine.kokescale@let.uu.nl](mailto:marie-christine.kokescale@let.uu.nl).

#### **4. Élection des nouveaux membres et d'un nouveau bureau**

Suite à des décisions prises en mai, le CA propose de désigner comme membres d'honneur de la Société, Jean Caravolas, J.-Cl. Chevalier, Herbert Christ et André Reboullet. L'AG accepte cette proposition à l'unanimité.

Il convient également de rappeler le décès de Richard Wakely et le départ de Carmen Roig. Des contacts seront pris avec Konrad Schröder pour voir s'il souhaite rester membre du CA.

Le bureau propose la désignation de quatre nouveaux membres pour le CA : Hanife Güven et Javier Suso Lopez, Franz-Joseph Meissner et Osman Senemoglu. Leur désignation a été approuvée à l'unanimité par l'AG.

La présidente propose au CA d'élire un nouveau bureau : Michel Berré (président), Anna-M. Mandich, Brigitte Lépinette, Osman Senemoglu, Gérard Vigner (vice-présidents), Javier Suso Lopez (secrétaire), Nadia Minerva (secrétaire-adjointe et responsable de *La Lettre* à partir du n° 57), Claude Cortier (trésorière) et Alain Schneider (trésorier-adjoint).

Le CA approuve ce nouveau bureau à l'unanimité.

#### **5. Divers**

La numérisation de *Documents* étant achevée, la question se pose de la mise en ligne des différents numéros, en particulier des plus récents. On décide de mettre en ligne sur le site web de la Société les publications de la SIHFLES en laissant un délai de quelques mois après la publication de chaque numéro. On demande aussi aux différents membres de la SIHFLES auteurs de répertoires de manuels scolaires de réfléchir aux possibilités techniques mais aussi « légales » (droit de la maison d'édition) de mise en ligne des catalogues. L'objectif est de s'intégrer à un vaste réseau de catalogues de manuels scolaires en ligne.

Le prochain CA de la SIHFLES se tiendra lors de la table ronde intégrée dans le colloque de l'INALCO à Paris (3-5 juillet 2006). Un horaire précis sera fixé ultérieurement.

Vous trouverez l'adresse électronique de la plupart des membres de la SIHFLES, sur le site <http://fle.asso.free.fr/sihfles/>.

\*\*\*\*\*

## Colloques, congrès et autres manifestations

— Colloque international « *Le manuel scolaire d'ici et d'ailleurs ; d'hier à demain* » (Bibliothèque nationale du Québec, 11-14 avril 2006)

Le colloque a pour but de tisser des liens entre les diverses problématiques touchant le manuel scolaire. Une partie importante des communications s'inscrit dans une dimension historique. Renseignements et contacts : Monique Lebrun – Professeur, Département de linguistique et de didactique des langues Université du Québec à Montréal, Case postale 8888, succursale Centre-Ville Montréal, Québec H3C 3P8 Canada. Courriel : [lebrun-brossard.monique@uqam.ca](mailto:lebrun-brossard.monique@uqam.ca) ou Paul Aubin ([paubin@upc.qc.ac](mailto:paubin@upc.qc.ac)).

— *Sixth European Social Science History Conference sur le thème Enfance et Education (Amsterdam, 22 - 25 March 2006).*

Renseignements et préprogramme sur la site : <http://www.iisg.nl/esshc/2006.html>.

— Colloque international « *Englishmen Adrift. The English Presence on the Southern Netherlands, 1603-1660* » (Université de Gand, 27-29 avril 2006).

Renseignements et contacts : Prof. J.-P. Vander Motten, English Department, Vakgroep Engels, Universiteit Gent, Rozier 44, 9000 GENT, Belgique. Courriel : [jean.vandermotten@UGent.be](mailto:jean.vandermotten@UGent.be).  
<http://www.english.ugent.be>  
<http://www.flwi.ugent.be/research/abstract.xml?userid=kdgelder&viewsecondlanguage=1>

— Colloque international « *Les idées et les faits font-ils des histoires en éducation ?* » (Université de Rouen, 18-20 mai 2006).

Les jeudi 18, vendredi 19 et samedi 20 mai 2006, le Centre Interdisciplinaire sur les Valeurs, les Idées, les Identités et les Compétences en éducation et en formation – laboratoire CIVIIC de Sciences de l'éducation de l'Université de Rouen (EA 2657) – organise conjointement deux colloques autour de ses deux axes de recherche : *Savoirs et acteurs de la formation* (Colloque 1) et *Les idées et les faits font-ils des histoires en éducation ?* (Colloque 2). Voici un résumé de l'appel à communications du deuxième colloque, le plus proche des préoccupations des SIHFLESIENS en particulier pour ce qui concerne l'articulation « théorie » et « pratique » : « Que, dans le domaine de l'éducation, les idées fassent des histoires, on peut le constater aisément. Que les faits éducatifs soient générateurs eux aussi d'histoire, la chose est également patente. En effet, ils constituent la trame de l'histoire concrète et, à ce titre, peuvent engendrer conflits, résistances, etc. De plus, dans le domaine de l'éducation comme ailleurs, il est banal de constater (souvent pour le déplorer) l'écart (supposé irréductible) entre l'univers éthéré des idées et celui de la réalité tangible des faits. Dès lors, mises à part les histoires propres aux idées et aux faits pris séparément, on pourrait supposer que c'est surtout ce hiatus entre les idées et les faits, qui serait cause des histoires en éducation.

« Mais de quoi parlons-nous exactement ? Ne s'agit-il pas au préalable de déterminer de quelles idées, de quels faits et de quelles histoires il s'agit ? Ce sera l'objet du colloque. En définitive, nous partirons du constat que, dans le champ de l'éducation, il y a une histoire des faits et une histoire des idées. Par conséquent, le colloque se proposera de confronter ces deux histoires, afin de permettre de s'interroger sur leur éventuelle congruence, ou au contraire sur leur divergence ». Davantage d'informations sur le site : <http://www.univ-rouen.fr/civiic2006/>

Colloque international « *“Grandes” et “petites” langues et didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme. Modèles et expériences* » (Paris, Institut national des langues et civilisations orientales, 3-5 juillet 2006)

Ce colloque se donne pour objet d'identifier les modèles didactiques et leur circulation d'une langue à l'autre, en questionnant plus particulièrement ce que le sens commun désigne par « grandes » et « petites » langues. Il comprend un axe historique dont l'organisation est prise en charge par plusieurs membres de la SIHFLES.

Les propositions de communications porteront sur les points suivantes :

— Quelles sont les situations géopolitiques, qu'elles soient historiques ou contemporaines, qui favorisent les contacts méthodologiques entre “grandes” et “petites” langues ? Comment les politiques linguistiques, les curricula, les programmes, les manuels scolaires les traduisent-ils dans les faits ?

— Pourquoi les “grandes” langues ont-elles développé des traditions pédagogiques distinctes ancrées dans une histoire nationale spécifique ?

— Comment s'alimente et se construit la transversalité didactique entre “grandes” et “petites” langues ?

— Comment les sciences humaines et sociales contribuent-elles à l'introduction de nouveaux objets en didactique des langues, tels que l'imaginaire suscité par les langues étrangères ou l'ailleurs, la construction identitaire, la résolution des conflits, la dimension biographique, les attitudes xénophiles et xénophobes, etc. ? Comment ces nouveaux objets traversent-ils les modalités de la recherche en didactique des langues et des cultures ?

Contacts : [marie-christine.kokescalle@let.uu.nl](mailto:marie-christine.kokescalle@let.uu.nl) ou [colloque.didactique@fle-inalco.com](mailto:colloque.didactique@fle-inalco.com).

— 28<sup>e</sup> Colloque de l'ISCHE (*International Standing Conference for the History of Education*) sur le thème « *Technologies of the Word. Literacies in the History of Education* » (Université Umeå, Suède, 16-19 août 2006).

ISCHE 28 will focus on some of the most important pedagogical instruments in the history of education – the technologies of the word. Throughout history, education has employed various vehicles to carry the word from one person to the other. Orality, reading, writing, and computing represent different stages in the development of literacy. The conference will cover this historical evolution and pay special attention to the transitions, practices and functions of literacy in education on individual, local, regional, national and global levels. How does literacy change education, and how does education change literacy ? What are the consequences of new literacy practices in education, and how do existing practices change ? What are the needs and uses of literacy, and how do they vary over time and between individuals and groups ?

Literacy in education can be viewed from a variety of perspectives. It can serve as an instrument of power and identity. Its functions and uses can be linked to political, social, economic and psychological conditions. The theme includes educational aspects of oral and literate cultures; early and late alphabetisation; classical and vernacular literacy; religious and civic literacy; elite and popular literacy; formal and informal literacy instruction; child and adult literacy acquisition, etc.

The conference welcomes papers on various aspects of literacy in education, including specific alphabets, print types, handwriting styles; ideologies, methods and materials in literacy instruction; subject specific literacy, e.g. cipher and science literacy, and foreign language acquisition; literacy dysfunctions and special education; literacies in classroom communication, etc.

The organisers especially encourage papers addressing educational aspects of media and information technology, including computer literacy and educational computing; computer-aided education and literacy instruction; educational aspects of the Internet and hypertexts; post-literacy modes of communication such as iconography and audio-visibility.

Working Themes : 1. Literacy studies: theoretical, historiographical and methodological aspects / 2. Literacy as technology: media for transferring the word: alphabets, handwriting styles, print types; handwritten, printed and digitised matters, etc. / 3. Literacy instruction: ideologies, methods and materials in literacy instruction. / 4. Literacy practice: subject-specific literacy, classroom communication, social and cultural literacies among teachers and students, etc. / 5. Literacy and society: social, economic and psychological aspects of literacy and illiteracy.

Each working theme can include different modes of literacy, such as orality, reading, writing, computing and illiteracy. Davantage d'informations sur le site : <http://www.umea-congress.se/ische28.htm> (aussi accessible via le site de l'INRP).

— Colloque international « Discours et savoirs sur les langues anciennes et modernes dans l'aire méditerranéenne » (Béziers, Antenne Universitaire, Centre Duguesclin, 20-21 octobre 2006)

Le linguiste n'est pas le seul – et c'est heureux – à parler de la langue et des langues. Le philosophe, l'historien, le littéraire, le sociologue, le psychologue, bien d'autres encore, participent pleinement au débat. Plus largement, tout un chacun peut avoir quelque chose à dire sur la langue, sur la sienne en particulier, sur un mode qui n'est pas toujours celui de l'affirmation, mais aussi celui de la question (les chroniques de langage, même si elles sont aujourd'hui moins florissantes, continuent à en donner témoignage). Dans ce vaste territoire des *façons de dire la langue et les langues*, on délimitera le champ de l'histoire et de la mémoire, pour lui-même et aussi dans ses relations avec le présent et l'avenir. Le colloque pourrait s'organiser autour des questions suivantes, posées notamment, mais non exclusivement, dans la dimension historique, préférentiellement dans l'aire géographique de la Méditerranée :

— comment le savoir commun (entendons, largement, non universitaire) envisage-t-il les origines et l'évolution des langues et de la langue maternelle (première) en particulier ?

— comment, dans les cas de contact de langues et de diglossie, le rapport, passé et actuel, des parlars est-il senti et dit ? comment, aussi, se définit le sentiment de la frontière ?

— quelle est la nature des jugements de valeur portés sur sa langue, celle de soi, et celle de l'autre, proche ou lointain ? Production des sons (accents), choix lexicaux, tours grammaticaux, rien ne sera négligé des traits de langue et de l'appréciation de leur niveau.

— comment sont reconnus les « argots » et les « jargons », n'étant pas exclu que leurs règles d'identification soient variables, et aient pu historiquement changer ?

— comment se définit, ici et là, (ce point est lié au précédent), sur critères historiques et géographiques, la « bonne langue », celle qui est « pure », « claire », ou, d'une autre façon, « naturelle », plus près du « réel », etc.

— par quels mécanismes, par quelles torsions, aussi, où l'imaginaire historico-légendaire a une large part, des noms de lieux ou de territoires, ou encore d'institutions, de personnes, sont investis de signifiés ennoblissants, ou poétiques, ou simplement promotionnels ?

— quelle part les contes et les légendes, d'une part, la création artistique, d'autre part, font-ils à la naissance, aux luttes, à la mort des langues, ainsi qu'à leurs pouvoirs ?

On privilégiera, démarche naturelle à Montpellier et à Béziers, villes de l'« Arc latin », l'aire méditerranéenne, en y rattachant ses prolongements linguistiques et culturels néo-latins, parce que les interactions y ont été et sont vraisemblablement nombreuses, et aussi pour marquer une continuité avec le Colloque de 2002 (*La Méditerranée et ses langues*) ; ce sera sans exclure des propositions venant d'autres zones, qui pourraient utilement servir de points de comparaison. On s'attachera, pour que la rencontre gagne en originalité, à une prise en compte des faits très attentive aux formes, au sens linguistique, et même grammairien, du mot (c'est bien des *discours sur la langue* qu'il s'agit), et on accordera une large place aux approches historiques, soit pour y repérer des spécificités d'époque, soit pour mettre au jour des constantes transhistoriques.

Les propositions de communication (titre, et résumé de 3500 signes environ) sont à présenter sur disquette, accompagnée de 2 sorties papier, avant le 20 janvier 2006, à l'intention de Teddy Arnavielle, Professeur à l'Université Paul Valéry - Montpellier III ([teddy.arnavielle@univ-montp3.fr](mailto:teddy.arnavielle@univ-montp3.fr)) ou Christian Camps, Professeur à l'Université Paul Valéry - Montpellier III ([christian.camps@univ-montp3.fr](mailto:christian.camps@univ-montp3.fr)).

La diversité des approches, vivement souhaitée car elle est la justification même du projet, ne rend pas souhaitable la pratique de l'examen anonyme des résumés. Le Comité scientifique se réserve toutefois de proposer des amendements aux auteurs.

#### Autres colloques à signaler :

— « *Le caractère national : mythe ou réalité ? Sources, problématique, enjeux* » (Université de Caen Basse-Normandie, 26-27 octobre 2006). Contact : [a.dorna@free.fr](mailto:a.dorna@free.fr).

— « *Dépasser le cadre national des "lieux de mémoire". Innovations méthodologiques, approches comparatives, lectures transnationales* » (Université du Luxembourg, 8-10 novembre 2006). Contact : [benoit.majerus@uni.lu](mailto:benoit.majerus@uni.lu).

\*\*\*\*\*

### À lire et à découvrir

CASPARD-KARYDIS, P. (dir.) (2000-2005). *La presse d'éducation et d'enseignement 1941 – 1990. Répertoire analytique (4 tomes)*. Paris – Lyon : Institut national de Recherche pédagogique (environ 40 € par tome).

Ce répertoire recense et présente les revues ayant traité d'éducation, d'enseignement et de formation, dans l'acception large de ces termes, entre 1941 et 1990. Rendant ainsi plus accessible une presse d'une abondance et d'une variété exceptionnelles il constitue un outil d'analyse indispensable pour connaître les objectifs, les formes et les acteurs de l'éducation, dans ses dimensions scolaire, familiale et associative ainsi qu'un témoignage sur les origines des questions éducatives actuelles. Il fait suite à un répertoire comparable consacré aux périodiques ayant paru du XVIII<sup>e</sup> siècle à 1940.

CELOTTI, N. et MUSACCHIO, M.-Th. (2004). « Un regard diachronique en didactique des langues de spécialité ». *Études de linguistique appliquée* 135, pp. 263-270.

CORROY, L. (2005). *La Presse des lycéens et des étudiants au XIX<sup>e</sup> siècle*. Lyon : Institut national de Recherche pédagogique (Coll. Éducation, histoire, mémoire), 280 p. (ISBN 2-7342-0990-X ; 25 €).

DENIS, D. et KAHN, P. (2003). *L'École républicaine et la question des savoirs. Enquête au cœur du 'Dictionnaire de pédagogie' de Ferdinand Buisson* (avec une préface de P. Nora). Paris : CNRS Édition, 312 p. (ISBN 2-271-06176-8 ; 30 €).

DURAND, M.-C. (2004). *La maîtrise du langage et de la langue française à l'école. Comprendre un siècle d'évolution*. CRDP Languedoc-Roussillon (18 €).

Cet ouvrage questionne presque un siècle de documents officiels sur l'enseignement du français à l'école primaire. La démarche est à la fois diachronique, avec l'étude chronologique de quatre grandes périodes, et synchronique, par la mise en relation, pour chaque période, des événements et des courants qui ont influencé le champ de la recherche et de la pédagogie, la conception des instructions officielles et des programmes, leur mise en œuvre. L'évolution du statut de notre langue est perçue à travers la transformation de son enseignement. L'analyse approfondie des programmes de 2002, ainsi que des derniers dispositifs comme le plan de prévention de l'illettrisme, se fait à l'examen des décennies antérieures. Formateurs, enseignants, étudiants, professeurs stagiaires, corps d'inspection y puiseront informations, références, réflexions critiques. Cet ouvrage a pour ambition de les aider à comprendre comment l'objectif prioritaire de l'école du XXI<sup>e</sup> siècle, la maîtrise du langage et de la langue française, à la fois discipline et axe transversal, vecteur de communication, facteur d'intégration citoyenne, s'éclaire par l'histoire de l'école du XX<sup>e</sup> siècle et s'en nourrit (d'après le site [http://www.php.ac-orleans-tours.fr/crdp/cddp28/article.php?id\\_article=198](http://www.php.ac-orleans-tours.fr/crdp/cddp28/article.php?id_article=198)).

HAZAËL-MASSIEUX, M.-Ch. (2005). « Théories de la genèse ou histoire des créoles : l'exemple du développement des créoles de la Caraïbe ». *La Linguistique, revue de la Société internationale de linguistique fonctionnelle* 41-1, pp. 19-40.

MARTINET, J. (2005). « L'interlingua, langue de contacts ». *La Linguistique, revue de la Société internationale de linguistique fonctionnelle* 41-2, pp. 129-136.

MASSOL, J.-F. (2004). *De l'institution scolaire de la littérature française*. Grenoble : Ellug, 312 p. (ISBN 2 84310 039 9 ; 24 €).

Pris dans une succession de réformes, les trois ordres d'enseignement dont hérite la Troisième République sont affermis et restructurés en leurs finalités, leurs disciplines, leurs exercices et leurs pratiques. Revenant sur les intuitions fondatrices de Renée Balibar qui mettait le français d'école primaire au centre de ses analyses, ce recueil d'articles envisage certaines évolutions majeures du français-lettres et les influences qu'elles ont pu avoir sur ces agents très particuliers de l'institution littéraire que sont les écrivains. À travers l'étude de textes d'Arthur Rimbaud, Jules Vallès, André Gide, Marcel Proust ou Roger Martin du Gard, il est ainsi question du mouvement permanent qui relie également les œuvres à leur origine et à leur destin scolaires ([http://w3.u-grenoble3.fr/ellug/catalogue.new/html/notices/litterature\\_francaise\\_et\\_langues\\_anciennes.html](http://w3.u-grenoble3.fr/ellug/catalogue.new/html/notices/litterature_francaise_et_langues_anciennes.html)).

RAMOGNINO N., VERGÈS, P. (dir.) (2005). *Le français hier et aujourd'hui. Politiques de la langue et apprentissages scolaires. Études offerts à V. Isambert-Jamati*. Aix-en-Provence : Presses de l'Université de Provence, 280 p.

Cet ouvrage est issu d'un colloque autour de l'œuvre de Viviane Isambert-Jamati qui s'est tenu en mai 2003 à la Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme à Aix. La troisième partie rassemble des études sur l'histoire des politiques de la langue et montrent comme les choix des divers contenus d'enseignement dépendent en grande partie des politiques linguistiques, politiques qui se sont développées dès la Révolution française. Jacques Guilhaumou étudie cette période et celle qui la précède pour montrer comment s'institue le nom de "langue française" en même temps que se constitue une société française (ou un État, ou une Nation)... Françoise Douay-Soublin étudie les transformations des contenus de l'enseignement du français (du discours à la dissertation) au XIX<sup>e</sup> siècle, et montre comment ce passage de la Rhétorique à la Littérature correspond à la fabrication d'une élite dirigeante de la Troisième République, esthète ou philosophe (d'après la préface de l'ouvrage).

SMITH, Richard C. (Ed.) (2005). *Teaching English as a Foreign Language, 1936 to 1961 : Foundations of ELT*. Edition Hardcover, Routledge, an imprint of Taylor & Francis Books, 2000 p. (ISBN 0415299691 / £ 624.99).

Following the Second World War, the British Council, along with British publishers and universities, began to take a serious interest in English as a foreign language teaching ('ELT') and the UK soon gained a dominant role in the development and export of teaching approaches and materials. This set includes the works of neglected theorists such as Horace Wyatt, who indicated that English can be taught through the mother tongue as well as 'directly', and Michael West, whose emphasis on the educational value of teaching reading 'in difficult circumstances' has often been ignored in favour of the more utilitarian, spoken-language approach to ELT. This set complements *English as a Foreign Language Teaching, 1912-1936 : Pioneers of ELT*.

WALTER, H. (2005). « Le latin des naturalistes, source d'un bilinguisme bien particulier ». *La Linguistique, revue de la Société internationale de linguistique fonctionnelle* 41-2, pp. 121-128.

WILHELM, F. A. (2005). *English in the Netherlands. A history of foreign language teaching 1800-1920*. Utrecht : Gopher Publishers (ISBN 9051792638, 746 p., 57.50 €).

Le lecteur de *La Lettre* n'oubliera pas de consulter les Infos bibliographiques du Laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques (<http://htl.linguist.jussieu.fr/infobib.html>) ainsi que la table

des matières de la revue *Histoire Épistémologie Langage* (<http://htl.linguist.jussieu.fr/HEL0.html>), ni de consulter régulièrement les sites en ligne des associations suivantes (cf. *infra*).

#### Sites à visiter (autres associations dont l'objet est l'histoire de l'enseignement des langues)

- en Italie : le CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici ; site : <http://www.lingue.unibo.it/cirsil/>). Contact : Anna-M. Mandich [mandich@lingue.unibo.it](mailto:mandich@lingue.unibo.it).

Voici un bref exposé des objectifs de l'association d'après ce qui figure sur son site web : Le CIRSIL riunisce studiosi delle Università di Bologna, Bergamo, Firenze, Genova, Milano, Modena e Reggio Emilia, Napoli "Federico II", Palermo, Pisa e Torino. Il CIRSIL promuove, sostiene e coordina ricerche nell'ambito della storia degli insegnamenti linguistici (lingue classiques, lingua nazionale, lingue straniere moderne), favorisce la raccolta e lo scambio di documentazione, informazioni e materiali atti alla ricerca, in collaborazione anche con altri organismi ed enti di ricerca nazionali e internazionali, pubblici e privati, stimola iniziative di divulgazione tramite conferenze, congressi, corsi, ecc. pubblicando i risultati scientifici ottenuti.

- aux Pays-Bas : l'association *Peeter Heynsgenootschap* qui après plusieurs mois de silence prend un nouveau départ avec un comité de direction renouvelé. Le sigle de l'association est PHG (*Peeter Heynsgenootschap*) et le site web de l'association entend constituer une plate-forme scientifique pour l'histoire de l'enseignement des langues. Le site de l'Association (uniquement en néerlandais) donne la possibilité de télécharger en format pdf une série d'anciens numéros de la revue *Meesterwerk* (du n° 13 au 23/24) : <http://www.peeterheynsgenootschap.nl/>. Comme les informations y figurent uniquement en néerlandais, voici un bref descriptif de l'association en anglais. Contact : [info@peeterheynsgenootschap.nl](mailto:info@peeterheynsgenootschap.nl).

The Dutch working-party *Peeter Heynsgenootschap* was founded in 1994 to study the history of language teaching in the Low Countries (the Netherlands and Flanders). It used to have its own printed periodical, named *Meesterwerk* (December 1994 – December 2003), which is now continued in a digital form. The society's aim is to promote research into historical language teaching, including the teaching of literature. It tries to realise this aim by regularly organising conferences at various interesting locations, such as libraries and publishing houses, where members are invited to read papers. Secondly, it attempts to stimulate the publication of relevant contributions. The periodical *Meesterwerk* offers a great number of articles, many of which can now be read at the website. The year 2006 will see the start of the publication of a series of historical works on the history of language teaching under the auspices of the society. The society *Peeter Heynsgenootschap* seeks to take an active part in the activities of an international European network of societies concerned with the history of language teaching. It suggests, as a first step, that direct links be attached to the websites of the European societies, so that their members keep in close contact with each other and are timely informed about activities, publications, conferences and so on.

- l'APHELLE (Associação Portuguesa para a História do Ensino das Línguas e Literaturas ; site : <http://www.aphelle.org/Eventos2.htm>. Contact : prof. Ana Clara Santos [avsantos@ualg.pt](mailto:avsantos@ualg.pt).
- Le laboratoire d'Histoire des Théories linguistiques de l'Université de Paris 7, créé en 1984, avec sa revue *Histoire Épistémologie Langage* (<http://htl.linguist.jussieu.fr/HEL0.html>) et ses Infos bibliographiques (<http://htl.linguist.jussieu.fr/infobib.html>).
- Enfin, les sites donnant des informations sur l'actualité du « français langue étrangère ou seconde » (<http://fle.asso.free.fr/colloque/index.htm>) ou sur l'histoire de l'éducation sont aussi utiles à visiter (<http://www.inrp.fr/recherche/she.htm>).

## En bref...

En septembre dernier, trois SIHFLÉSIENS ont participé activement aux travaux de la 10<sup>e</sup> Conférence Internationale d'Histoire des Sciences du Langage (University of Illinois at Urbana-Champaign, 1<sup>er</sup>-5 Septembre 2005). Nadia Minerva (Université de Bologne) y a présenté deux communications ; la première portait sur la conception et la réalisation de catalogues de manuels scolaires (« Répertoires et enseignement des langues étrangères : quels principes méthodologiques ? »), la deuxième sur les « Représentations de l'Autre » dans trois dictionnaires bilingues italien-français et français-italien des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Jacqueline Lillo (Université de Palerme) a étudié la micro- et la macrostructure des dictionnaires « portatifs » bilingues italien-français, français-italien (du XVIII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècles). Enfin, Marie-Christine Kok Escalle (Université d'Utrecht) a proposé une réflexion sur « L'utile et l'agréable dans les « méthodes familières » utilisées pour l'apprentissage du français aux Pays-Bas (XVIII<sup>e</sup> – XIX<sup>e</sup> siècles) ».

\*\*\*\*\*

## La Lettre de la SIHFLES

À partir du prochain numéro de *La Lettre*, pour toute information à faire paraître, contactez

Nadia Minerva à l'adresse suivante : [minerva@lingue.unibo.it](mailto:minerva@lingue.unibo.it)

\*\*\*\*\*

Suite à l'Assemblée générale du 10 décembre, le bureau de la SIHFLES se compose désormais des personnes suivantes :

Président : Michel Berré ([Michel.Berre@umh.ac.be](mailto:Michel.Berre@umh.ac.be)).

Vice-présidents : Brigitte Lépinette ([Brigitte.Lepinette@uv.es](mailto:Brigitte.Lepinette@uv.es)) ; Anna-M. Mandich ([mandich@lingue.unibo.it](mailto:mandich@lingue.unibo.it)) ; Osman Senemoglu ([osmansenem@gmail.com](mailto:osmansenem@gmail.com)) ; Gérard Vigner ([gerard.vigner@ac-versailles.fr](mailto:gerard.vigner@ac-versailles.fr)).

Secrétaire : Javier Suso Lopez ([jsuso@ugr.es](mailto:jsuso@ugr.es)).

Secrétaire-adjointe et responsable de *La Lettre* : Nadia Minerva ([minerva@lingue.unibo.it](mailto:minerva@lingue.unibo.it)).

Trésorière : Claude Cortier ([cortier@inrp.fr](mailto:cortier@inrp.fr)).

Trésorier-adjoint et responsable du site web : Alain Schneider ([alain@schneider.as](mailto:alain@schneider.as)).

Le nouveau Conseil d'administration de la SIHFLES se compose de (ordre alphabétique) :

André BANDELIER (Université de Neuchâtel), Michel BERRÉ, Université de Mons-Hainaut), Henri BESSE (ENS LSH Lyon), Marie-Hélène CLAVÈRES, Université Paul-Valéry Montpellier III), Claude CORTIER (INRP, Lyon), Daniel COSTE (ENS LSH, Lyon), Willem FRIJHOFF (Université Libre d'Amsterdam), Mieczysław GAJOS, Juan GARCIA-BASCUNANA (Université de Tarragone), Hanife GÜVEN (Université de Dokuz Eylül, Izmir), Elisabet HAMMAR (Université de Linköping), Gerda HASSLER (Université de Potsdam), Gisèle KAHN (ENS LSH, Lyon), Marie-Christine KOK ESCALLE (Université d'Utrecht), Brigitte LÉPINETTE (Université de Valence), Jacqueline LILLO (Université de Palerme), Javier Suso LOPEZ (Université de Grenade), Anna Maria MANDICH (Université de Bologne), Franz-Joseph MEISSNER (Université de Giessen), Francine MELKA (Université d'Utrecht), Nadia MINERVA (Université de Bologne), Carla PELLANDRA (Université de Bologne), Marcus REINFRIED (École Supérieure Pédagogique, Erfurt), Maria José SALEMA (Université du Minho), Konrad SCHRÖDER (Université d'Augsbourg), Alain SCHNEIDER (Ambassade de France, Zagreb), Osman SENEMOGLU (Université Galatasaray, Istanbul), Gérard VIGNER (IPR/IA Lettres, Versailles).

**N'oubliez pas votre cotisation 2006 !**

**COTISATION ANNUELLE**

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| <b>Membre actif</b> .....            | 40,00 €   |
| <b>Tarif réduit (étudiants, ...)</b> | 15,00 €   |
| <b>Institutions</b> .....            | 48,00 € (cotisation annuelle + abonnement à <i>Documents</i> et à <i>la Lettre de la SIHFLES</i> ). |
| <b>Membre bienfaiteur</b>            | droit d'entrée forfaitaire 150,00 € + cotisation annuelle 80,00 €                                   |

**Règlement à adresser à l'ordre de la SIHFLES**

**Pour les personnes résidant et/ou disposant d'un compte en France :**

- par chèque bancaire ou postal- par virement postal (CCP n° 5 407 66 V Paris)

**Pour les personnes ne disposant pas d'un compte en France :**

- par virement international sur le compte postal :

n° 30041 00001 05 407 66V02068

- par virement international sur le compte bancaire :

n° 30002 00421 00000077 19 B 88

IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719 B 88

BIC : CRLYFRPP

(Crédit Lyonnais Paris Quartier Latin, 22 bd. St Michel – 75006 PARIS)

**Attention ! Libellez vos chèques en euros et veillez à ce qu'ils soient compensables dans une banque française. N'envoyez pas d'eurochèques ou de chèques non compensables en France, les frais bancaires étant devenus très élevés à l'intérieur même de la zone euro.**